

## Formule, modi di dire, proverbi... nelle lingue di CINCO

**Obiettivo:** Individuare nei testi scritti nelle lingue di CINCO le formule, espressioni fisse, modi di dire, proverbi e confrontarli fra di loro per scoprire le somiglianze e anche le differenze nella "Weltanschauung"<sup>1</sup> delle lingue romanze.

**1. Nell'attività di comprensione della lingua rumena scritta, abbiamo individuato un'espressione che ci sembrava essere una formula fissa, imposta proprio dal tipo di testo esaminato, vi ricordate?**

Esaminate il documento seguente. Potete trovare quale potrebbe essere in francese la formula fissa corrispondente a quella rumena ?

### Charles Perrault (1697)

Grand commis protégé par Colbert, [Charles Perrault](#) (1628-1703) publie des œuvres parodiques et galantes avant de prendre parti pour les Modernes contre les Anciens, à l'Académie française dont il était membre (1671). Publiés en 1697, ses *Histoires ou Contes du temps passé* (appelés aussi *Contes de ma mère l'Oye*) assurèrent sa célébrité et inaugurèrent le genre littéraire des contes de fées. *Le Petit Chaperon rouge*, sans doute son conte le plus célèbre, présente un dénouement rare pour le genre : la mort de l'héroïne.



Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir : sa mère en était folle, et sa grand-mère plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le petit Chaperon rouge.

Un jour, sa mère ayant fait des galettes, lui dit : "Va voir comment se porte ta mère-grand : car on m'a dit qu'elle était malade; porte-lui une galette et ce petit pot de beurre." Le petit Chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village.

En passant dans un bois, elle rencontra compère le Loup qui eut bientôt envie de la manger ; mais il n'osa, à cause de quelques bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait. La pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il était dangereux de s'arrêter à écouter le loup, lui dit : "Je vais voir ma mère-grand, et lui porter une galette, avec un pot de beurre que ma mère lui envoie."

<sup>1</sup> Parola della lingua tedesca costruita con *Welt* = mondo e *Anschauung* = visione, concezione.

Ricorrendo a tutte le tue conoscenze linguistiche e chiedendo aiuto ai partner CINCO, completa la tabella. L'uso della formula identifica proprio il tipo di testo.

	Formula, espressione fissa	Tipo di testo
ES	?	?
FR	?	Le conte ou Le conte de fées
PT	?	?
IT	?	?
RO	a fost odată...	?

2. Qui abbiamo un tipo di testo molto diverso. Si tratta di corrispondenza via posta elettronica da parte di una formatrice CINCO che si rivolge alle colleghe.

una ziua, dragi prieteni CINCO,

Sper ca ati petrecut cu totii o vacanață placuta. Ma bucur sa ne recontactam si sa continuam colaborarea. Multumim, Filomena, pentru initiativa! Va confirm prezenta mea la reuniunea din Matera și astept cu interes sa ne revedem.

Va scriu in limba romana pentru ca sint convinsa ca în acest moment ati facut deja progrese serioase...

Succes în noul an școlar, pe curind,

D.

**Quali sono le formule di cortesia che ti sembrano tipiche di questo genere di testo scritto? Che formula ti viene in mente in Italiano leggendo quella in rumeno? E nelle altre lingue di CINCO?**

	Formula, espressione fissa	Tipo di testo
ES		?
PT		?
RO	?	?
IT	?	Messaggio di posta elettronica a collaboratori
FR	?	

**3. Nel terzo esempio, la coordinatrice del progetto CINCO scrive un brevissimo messaggio a tutti i partner sulla piattaforma del progetto.**

**O prometido é devido, diz-se em português!**

**Vou mandar-vos agora mesmo o relatório da reunião (em versão FR). OUF! Alguém precisa de uma versão EN? (eu faço se for necessário).**

**Usa un proverbio portoghese. Qual'è?**

.....

Come esprimereste la stessa idea in italiano?

.....

Esiste un proverbio in italiano o nella tua lingua che dice più o meno la stessa cosa? Qual'è?

.....

**4. Ora vi propongo alcuni proverbi o formule figurative. Scrivete l'espressione italiana che vi viene in mente quando li leggete.**

**FR:** *Il parle comme un livre* .....

**ES:** *Ni absente sin culpa,*  
*Ni presente sin disculpa* .....

**PT:** *Filho de peixe sabe nadar* .....

**FR:** *Chose promise, chose due* .....

**5. Ora osserverete i seguenti proverbi o detti. Vi propongo di provare a raggrupparli in base al messaggio comune che trasmettono.**

ES1. Poner a mal tiempo buena cara.	FR1. Chercher des poils sur les œufs.	IT1. Far buon viso a cattiva sorte.	RO1. A căuta nod în papură.
ES2. Quien se fue a Sevilla perdió su silla.	FR2. Faire contre mauvaise fortune bon cœur.	IT2. Chi va via perde il posto all'osteria.	RO2. A face haz de necaz.
ES3. Buscarle pelos al	FR3. Qui va à la chasse perd	IT3. Cercare il pelo	RO3. Cine pleacă la plimbare

huevo.	sa place.	nell'uovo.	perde locul de onoare.
--------	-----------	------------	------------------------

**Associate i proverbi secondo il loro significato comune.**

**A.....: osservazioni.....**

**B. ....: osservazioni.....**

**C .....: osservazioni.....**

**6. Che cosa pensate di questa attività? Perché?**

.....

***Vi ringrazio della vostra collaborazione!***